

No. 7439

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
repatriation of indigent persons. Belgrade, 20 May 1964**

Official texts: German and Serbo-Croat.

Registered by Yugoslavia on 19 October 1964.

**YOUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au rapatriement
des indigents. Belgrade, 20 mai 1964**

Textes officiels allemand et serbo-croate.

Enregistré par la Yougoslavie le 19 octobre 1964.

No. 7439. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN YUGOSLAVIA AND
AUSTRIA RELATING TO THE
REPATRIATION OF INDIGENT
PERSONS. BELGRADE, 20 MAY
1964

Nº 7439. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET
L'AUTRICHE RELATIF AU RAPA-
TRIEMENT DES INDIGENTS.
BELGRADE, 20 MAI 1964

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZI. 5677-A/64

Die Österreichische Botschaft drückt dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich im Auftrage der Österreichischen Bundesregierung nachstehendes vorzuschlagen :

Falls ein ständig in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien wohnhafter österreichischer Staatsangehöriger, der hilfsbedürftig ist, den Wunsch äußert, nach der Republik Österreich repatriert zu werden, tragen die zuständigen jugoslawischen Behörden die nötigen Kosten (Fahrkarte und Verpflegung) bis zur österreichisch-jugoslawischen Staatsgrenze. Ab dem Zeitpunkt der Übernahme der betreffenden Person an der Staatsgrenze werden alle Kosten und jede weitere Sorge von der zuständigen österreichischen Fürsorgebehörde im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften übernommen. Jede beabsichtigte Repatriierung ist den zuständigen österreichischen Behörden im Wege der österreichischen Vertretungsbehörden anzukündigen ; diese Vertretungsbehörden teilen spätestens zwei Monate nach dem Einlangen dieser Ankündigung mit, an welchem Grenzübergang und zu welchem Zeitpunkt der Repatriand den österreichischen Behörden übergeben werden kann.

Falls ein ständig in Österreich wohnhafter jugoslawischer Staatsangehöriger, der hilfsbedürftig ist, den Wunsch äußert, nach der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien repatriert zu werden, tragen die zuständigen österreichischen Behörden die nötigen Kosten (Fahrkarte und Verpflegung) bis zur österreichisch-jugoslawischen Staatsgrenze. Ab dem Zeitpunkt der Übernahme der betreffenden Person an der Staatsgrenze werden alle Kosten und jede weitere Sorge von der zuständigen jugoslawischen Fürsorgebehörde im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften übernommen. Jede beabsichtigte Repatriierung ist den zuständigen jugoslawischen Behörden im Wege der jugoslawischen Vertretungsbehörden anzukündigen ; diese

¹ Came into force on 21 July 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

Vertretungsbehörden teilen spätestens zwei Monate nach dem Einlangen dieser Ankündigung mit, an welchem Grenzübergang und zu welchem Zeitpunkt der Repatriand den jugoslawischen Behörden übergeben werden kann.

Falls die Jugoslawische Regierung diesem Vorschlag zustimmt, schlägt die Botschaft vor, die vorliegende Note und die Note mit der bestätigenden Antwort des Staatssekretariats für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien als Abkommen zwischen den beiden Regierungen über materielle Hilfeleistung an hilfsbedürftige, in ihre Heimatländer zu repatriierende Personen zu betrachten, das am ersten Tag des dritten Monats in Kraft tritt, der dem Datum der Antwortnote folgt. Dieses Abkommen kann jederzeit im diplomatischen Wege gekündigt werden und tritt drei Monate nach Erhalt der Notifizierung der Kündigung außer Kraft.

Die Österreichische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, um dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Belgrad, am 20. Mai 1964

[SIEGEL]

An das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten
der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
Belgrad

[TRANSLATION]

No. 5677-A/64

The Austrian Embassy presents its compliments to the State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour, on behalf of the Austrian Federal Government, to propose the following :

Where an indigent Austrian national permanently resident in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia expresses a wish to be repatriated to the Republic of Austria, the competent Yugoslav authorities shall bear the necessary expenses (ticket and provisions) as far as the Austrian-Yugoslav frontier. From the time when the person concerned has been accepted at the frontier, all expenses and

[TRADUCTION]

N° 5677-A/64

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur, au nom du Gouvernement autrichien, de proposer ce qui suit :

Si un ressortissant autrichien indigent établi en République fédérative socialiste de Yougoslavie demande à être rapatrié en République d'Autriche, les autorités yougoslaves compétentes assumeront les frais (titre de transport et subsistance) de son transport jusqu'à la frontière austro-yougoslave. Dès la prise en charge de l'intéressé à la frontière, les services sociaux autrichiens compétents assu-

all further care shall be assumed by the competent Austrian social welfare authorities in accordance with the legal provisions in force. Every proposed repatriation shall be notified to the competent Austrian authorities through the Austrian diplomatic or consular authorities; the said diplomatic or consular authorities shall, not later than two months after the receipt of such notice, specify at what frontier crossing point and at what time the person to be repatriated may be handed over to the Austrian authorities.

Where an indigent Yugoslav national permanently resident in Austria expresses a wish to be repatriated to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the competent Austrian authorities shall bear the necessary expenses (ticket and provisions) as far as the Austrian-Yugoslav frontier. From the time when the person concerned has been accepted at the frontier, all expenses and all further care shall be assumed by the competent Yugoslav social welfare authorities in accordance with the legal provisions in force. Every proposed repatriation shall be notified to the competent Yugoslav authorities through the Yugoslav diplomatic or consular authorities; the said diplomatic or consular authorities shall, not later than two months after the receipt of such notice, specify at what frontier crossing point and at what time the person to be repatriated may be handed over to the Yugoslav authorities.

If the Yugoslav Government agrees to this proposal, the Embassy suggests that the present note and the note containing the affirmative reply of the State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist

meront tous les frais et prendront toutes autres mesures nécessaires, conformément aux lois en vigueur. Tout rapatriement envisagé devra être notifié aux autorités autrichiennes compétentes par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires autrichiens; ces agents feront savoir, au plus tard deux mois après réception de la notification, à quel poste frontière et à quelle date la personne à rapatrier pourra être remise aux autorités autrichiennes.

Si un ressortissant yougoslave indigent établi en Autriche demande à être rapatrié en République fédérative socialiste de Yougoslavie, les autorités autrichiennes compétentes assumeront les frais (titre de transport et subsistance) de son transport jusqu'à la frontière austro-yougoslave. Dès la prise en charge de l'intéressé à la frontière, les services sociaux yougoslaves compétents assumeront tous les frais et prendront toutes autres mesures nécessaires, conformément aux lois en vigueur. Tout rapatriement envisagé devra être notifié aux autorités yougoslaves compétentes par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires yougoslaves. Ces agents feront savoir, au plus tard deux mois après réception de la notification, à quel poste frontière et à quelle date la personne à rapatrier pourra être remise aux autorités yougoslaves.

Si le Gouvernement yougoslave approuve cette proposition, l'Ambassade d'Autriche suggère que la présente note et la note par laquelle le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la

Federal Republic of Yugoslavia be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on the provision of material assistance to indigent persons who are to be repatriated to their countries of origin, such Agreement to enter into force on the first day of the third month following the date of the reply. The said Agreement may be terminated at any time through the diplomatic channel and shall cease to have effect three months after receipt of the notice of termination.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Belgrade, 20 May 1964

[SEAL]

To the State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

République fédérative socialiste de Yougoslavie fera savoir son approbation constituant entre les deux Gouvernements un accord sur l'assistance matérielle à fournir aux indigents qui doivent être rapatriés, accord qui entrerait en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la réponse. Cet accord pourra être dénoncé à tout moment, par voie diplomatique, sous réserve d'un préavis de trois mois.

L'Ambassade d'Autriche saisit, etc.

Belgrade, le 20 mai 1964

[SCEAU]

Au Ministère des affaires étrangères
République fédérative socialiste
de Yougoslavie
Belgrade

II

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

420786

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje osobito poštovanje Austrijskoj ambasadi i ima čast potvrditi prijem note Austrijske ambasade br. 5677-A/64 od 20. maja 1964. godine, koja u prevodu na srpsko-hrvatskom jeziku glasi :

« Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast da po nalogu Austrijske Savezne Vlade predloži sledeće :

Za slučaj da neki austrijski državljanin, koji stalno živi u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, socijalno neobezbedjen, izjavi želju da bude repatriiran u Republiku Austriju, nadležni jugoslovenski organi snose nužne troškove (voznu kartu i ishranu) do austrijsko-jugoslovenske državne granice.

[TRANSLATION]

420786

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to confirm receipt of the Austrian Embassy's note No. 5677-A/64, dated 20 May 1964, which, translated into the Serbo-Croat language, reads as follows :

[See note I]

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has the honour to state that the Yugoslav Government agrees to the above proposal of the Austrian Federal Government and further agrees that the Austrian Embassy's note and this note sent in reply shall constitute an Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Federal Government of the Republic of Austria on the provision of material assistance to indigent persons who are to be repatriated to their countries of origin.

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia takes this opportunity, etc.

Belgrade, 20 May 1964

(Initialled) [illegible]

To the Austrian Embassy
Belgrade

[TRADUCTION]

420786

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 5677-A/64, en date de ce jour dont le texte, traduit en serbo-croate, est le suivant :

[Voir note I]

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déclare que le Gouvernement yougoslave approuve la proposition du Gouvernement fédéral autrichien et qu'il accepte que la note de l'Ambassade d'Autriche et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche un accord sur l'assistance matérielle à fournir aux indigents qui doivent être rapatriés dans leurs pays d'origine.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit, etc.

Belgrade, le 20 mai 1964

(Paraphé) [illisible]

À l'Ambassade d'Autriche
Belgrade